

дет проходить игра (судебный процесс); определение персонажей и назначение исполнителей (судья, подсудимый, прокурор, адвокат, свидетели, секретарь суда и т.д.); подготовку студентов к игре в соответствии с выбранной ролью. После проведения игры обязательно проходит развернутое и аргументированное обсуждение хода игры и результатов. Отдельному анализу подвергается речевое поведение каждого участника.

Опыт работы показывает, что использование таких методов активного обучения значительно способствует эффективному усвоению знаний.

*С.К. Родион,
И.Н. Болушевская*
БГЭУ (Минск)

К ВОПРОСУ О КОМПЛЕКСНОМ ПОДХОДЕ К МОТИВАЦИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Обучение иностранному языку в неязыковом ВУЗе характеризуется своими особенностями и закономерностями. Студенты уже имеют определенную базу знаний в области иностранного языка, и поэтому основной задачей преподавателя на данном этапе является нахождение правильного подхода к мотивации студентов. Современный преподаватель иностранного языка должен искать такие стимулы, которые способны вызвать положительную мотивацию у студентов к предмету и тем самым повысить эффективность процесса обучения.

Разумеется, стимулы не могут быть одинаковыми в течение всего курса обучения. Так, для студентов I-го курса такими стимулами служат ролевые игры, для более старших курсов целесообразно разрабатывать проблемные ситуации, задания, связанные с поиском решения. Важно, чтобы стимулы, предлагаемые студентам, не были однообразными. Их следует варьировать, учитывая круг интересов студентов, учебный материал, уровень владения языком, а также сферу их будущей профессиональной деятельности. В этом и будет заключаться комплексный подход к мотивации.

Как известно, мотивация — это система побудительных причин человеческого поведения, а также результат внутренних потребностей человека, его интересов, эмоций. Соответственно, в процессе обучения предусматриваются ситуации для решения коммуникативных задач, способных удовлетворить внутренние потребности студента. Конечно же, чаще всего естественные ситуации встречаются во внеаудиторной работе со студентами, которая помогает умело и эффективно использовать знания по иностранному языку в непринужденной обстановке общения. На практических занятиях мы стараемся пробудить интересы студентов оригинальными текстами, комментариями к ним, ролевыми играми и другими приемами. Не следует забывать также и о техниче-

ких средствах обучения, средствах наглядности, музыкальном фоне, которые эффективно влияют на эмоциональную сторону студентов.

Таким образом, комплексный подход к мотивации в обучении иностранным языкам представляет собой развитие важнейшего принципа дидактики — принципа активности, с использованием разнообразных внешних и внутренних стимулов.

Следует отметить, что дидактический принцип активности широко известен в методике преподавания иностранных языков. Он предполагает активное усвоение знаний и участие студентов в процессе обучения. Внешняя активность способствует развитию и совершенствованию речевых навыков, а внутренняя — предполагает включение в процесс обучения умственной активности, которая, в свою очередь, способствует сознательному усвоению знаний и логическому запоминанию языкового материала.

Исходя из всего вышесказанного, мы считаем, что в методике обучения иностранным языкам особое внимание следует уделять проблемам стимулирования умственной активности студентов, что даст им возможность не только анализировать материал, но и высказывать свою точку зрения, проявлять творческий подход и инициативу при участии в ролевых играх и тематических проектах.

*Р.Г. Романович,
С.Ф. Малькова,
Л.А. Морева
БГУ (Минск)*

О ТРУДНОСТЯХ ПЕРЕВОДА МНОГОЗНАЧНЫХ СЛОВ И «ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА»

Большинство слов английского языка являются многозначными, причем каждому такому слову в русском языке соответствует несколько значений, зачастую совершенно отличных друг от друга. Поэтому важным является поиск нужного значения слова в данном контексте, и далее — выбор соответствующего подзначения.

Особую трудность при переводе и понимании иностранного языка представляют так называемые «ложные друзья переводчика», т.е. такие слова, которые в двух языках имеют сходное написание и произношение, однако переводятся на другой язык иначе, чем их значение в родном языке.

Исторически «ложные друзья переводчика» являются результатом взаимовлияний языков, в ограниченном числе случаев могут возникать в результате случайных совпадений, а в родственных, особенно близкородственных, языках основываются на родственных словах, восходящих к общим прототипам в языке-основе.

Беларускі дзяржаўны эканамічны ўніверсітэт. Бібліятэка.

Белорусский государственный экономический университет. Библиотека.

Belarus State Economic University. Library.

<http://www.bseu.by>